

Попільна середа
згідно з чином Ордену Проповідників

Благословення та покладення попелу.

Перед Месою священик в альбі та столі благословляє попіл:

✠ Dominus vobiscum.

✠ Et cum spírítu tuo.

Оmnipotens sempiternus Deus, qui miseris omnium, et nihil odisti eorum, quae fecisti, dissimulans peccata hominum propter poenitentiam, et qui etiam subvenis in necessitate laborantibus: bene ✠ dicere, et sanctificare dignare hos cineres, quos causa humilitatis, et sanctae religionis, ad emundanda nostra delicta, super capita nostra ferre constituisti more Ninivitarum; et da per invocationem tui nominis, ut omnes, qui eos, ad deprecandam misericordiam tuam, super sua capita tulerint, a te mereantur omnium delictorum suorum veniam accipere, et hodie sic jejunia inchoare sancta, ut in die resurrectionis, purificatis mentibus, ad sanctum mereantur accedere Pascha, et in futuro perpetuam percipere gloriam. Per Christum Dominum nostrum.

✠ Amen.

Після цього попіл окроплюється освяченою водою. Священик посипає попелом голови вірних, а міністрант окроплює їх освяченою водою. При посипанні попелом священик промовляє (пор. Бут 3, 19):

Memento quia cinis es, et in cinerem revertaris.

Вірні нічого не відповідають.

При цьому можуть звучати антифони: Пс.68, 17.2

Exaudi nos Domine, quoniam benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum tuarum respice nos Domine.

✠ Salvum me fac Deus: quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam. Glória. Exaudi.

Йоїль 2, 17.13

Inter vestibulum et altáre plorábunt sacerdótes ministri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne claudas ora canéntium te, Dómine. ✠ Immutemur habitu, in cinere et cilicio: jejunemus et ploremus ante Dominum: quia multum misericors est dimittere peccata nostra, Deus noster.

Після того, як усі отримали попіл, священик обертається до вітраря:

✠ Господь з вами

✠ І з духом твоїм.

Всемогутній вічний Боже, Ти милуєш всіх, і не ненавидиш нічого з того, що створив; Ти не зважаєш на гріхи людей, які каються, та, більш того, приходиш на допомогу тим, що трудяться та в потребі: удостой благословити ✠ та освятити цей попіл, який, на знак смирення та святої релігії, Ти постановив нам носити на головах наших на очищення гріхів наших, за прикладом Ніневитян; даруй, щоб заради призивання святого Імені Твого, всі ті, хто, благаючи про Твоє милосердя, носитимуть цей попіл на своїх головах, сподобилися отримати від Тебе прощення всіх своїх гріхів та почати сьогодні цей святий Піст так, щоб в день Воскресіння вони змогли очищеними душами наблизитися до святої Пасхи та в майбутньому отримати вічну славу. Через Христа, Господа нашого.

✠ Аміль.

Пам'ятай, що ти – попіл і в попіл повернешся.

Вислухай нас, Господи, бо твоє милосердя добре. За множеством твоєї щедрости поглянь на нас, Господи. ✠ Спаси мене, Боже, бо води ввійшли аж до моєї душі. Слава... Вислухай...

Хай між притвором і між жертвником плачуть священики, слуги Господні, і нехай кажуть: “Пожалій, Господи, народ Твій і не затуляй вуст тим, хто співає хвалу Тобі, Господи”. ✠ Змінімо наше життя, [покутуймо] у попелі і веретищі, постімося й плачмо перед Господом: бо Бог наш вдосталь милосердний, щоб простити гріхи наші.

✠ Ostende nobis Domine misericordiam tuam.

✠ Et salutare tuum da nobis.

✠ Dominus vobiscum.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ Oremus

С oncéde nobis, Dómine, præsídia militiæ christiánæ sanctis inchoáre ieiúniis: ut, contra spirítales nequítias pugnáturi, continéntiæ muniámur auxiliis. Per Christum, Dóminum nostrum.

✠ Amen

Після цього священик та міністранти йдуть до сакристії. Після їх повернення Меса починається одразу з інтроїту, а вступні молитви опускаються.

Пропрій Меси

Стація в базиліці св. Сабіни.

Фіолетові шати.

пор. Прем. 11, 24.25.27 та Пс. 56, 2 Інтроїт (спів на вхід)

М iseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quæ fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter pæniténtiam et parcens illis: quia tu es Dóminus, Deus noster. *Пс. Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confidit ánima mea. Glória. Miseréris.*

Колекта

Р æsta, Dómine, fidélibus tuis: ut ieiuniórum veneránda sollémnia, et cóngrua pietáte suscípiant, et secúra devotióne percúrrant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Йоїль 2, 12–19

Читання

Н æc dicit Dóminus: Convertímini ad me in toto corde vestro, in ieiúnio, et in fletu, et in planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, et convertímini ad Dóminum, Deum vestrum: quia benígnus et miséricors est, pátiens, et multæ misericórdiæ, et præstábilis super malítia. Quis scit, si convertátur, et ignóscat, et relínquat post se benedictiónem, sacrificium et libámen Dómino, Deo vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte ieiúnum, vocáte coetum, congregáte pópulum, sanctificáte ecclésiám, coadunáte senes, congregáte parvulos et sugéntes úbera: egrediátur sponsus de cubili suo, et sponsa de thálamo suo. Inter vestibulum

✠ Яви нам, Господи, милосердя Твое

✠ І спасіння Твое дай нам,

✠ Господь з вами

✠ І з духом твоїм.

✠ Молімося

Д аруй нам, Господи, святим постом почати службу в християнському воїнстві, щоб, борючись проти духовних підступів, ми укріплювалися завдяки утриманню. Через Христа, Господа нашого.

✠ Амінь.

Т и милуєш усе, Господи, і не ненавидиш нічого з того, що сотворив; і не зважаєш на гріхи людські заради покаяння та милуєш їх, бо Ти Господь, Бог наш. *Пс. Помилуй мене, Боже, помилуй мене, бо на Тебе уповає душа моя. Слава... Ти милуєш...*

П одай, Господи, вірним Твоїм з відповідним благочестям зустріти шанований період Посту, та провести його в постійній відданості.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Т ак говорить Господь: «Поверніться до Мене усім вашим серцем, у пості, в плачі й у голосінні. Роздеріть серце ваше, а не одягу вашу, і поверніться до Господа Бога вашого, бо Він благий і милосердний, довготерпеливий і многомилостивий, – і уболіває над нещастям. Хто знає, чи не повернеться, не пожаліє і не залишить по собі благословення, приношення й узливання Господу, Богові вашому? Трубіть у ріг на Сіоні, призначте піст, скличте святкові збори! Зберіть народ, скличте громаду! Старих згромадьте, зберіть дітей і немовлят при грудях! Хай вийде молодий з покоїв своїх, і молода – зі свого ложа. Хай між притвором і між жертвовником плачуть

et altare plorábunt sacerdótes minístri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis nátiónes. Quare dicunt in pópulis: Ubi est Deus eórum? Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit populo suo: Ecce, ego mittam vobis fruméntum et vinum et óleum, et replebímini eis: et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus: dicit Dóminus omnípotens.

Пс. 56, 2.4 та нар. Пс. 102, 10 *Є* 78, 8-9 Градуал і тракт

Мiserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confídít ánima mea. *Ж* Misit de coelo, et liberávit me, dedit in oppróbrium conculcántes me.

Dómine, non secúndum peccáta nóstra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. *Ж* Dómine, ne memíneris iniquitátum nóstrarum antiquarum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

На наступний стих усі стають на коліна:

Ж Adiuva nos, Deus, salutáris nóster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nóstris, propter nomen tuum.

Мт. 6, 16-21

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum ieiunátis, nolíte fíeri, sicut hypócritæ, trístes. Extérminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus ieiunántes. Amen, dico vobis, quia recerérunt mercédem suam. Tu autem, cum ieiúnas, unge caput tuum, et faciém tuam lava, ne videáris homínibus ieiúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito: et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. Nolíte thesaurizáre vobis thesáuros in terra: ubi ærúgo et tínea demólitur: et ubi fures effódiunt et furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in coelo: ubi neque ærúgo neque tínea demólitur; et ubi fures non effódiunt nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

священники, слуги Господні, і нехай кажуть: «Пожалій, Господи, народ Твій! Не видавай Твою спадщину на наругу, щоб не глумилися над нею погани. Чому мали б між народами говорити: “Де Бог їхній?”» Тоді Господь почав ревнувати за свій край і пощадив народ свій. І відповів Господь і сказав своєму народові: «Ось я пошлю вам хліб, вино й олію, і ви насититесь ними. Я вас не видам більш поганам на наругу», – говорить Господь Вседержитель.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене, бо на Тебе уповає душа моя. *Ж* Він послав з небес і спас мене, видав на зневагу тих, що топтали мене.

Господи, не за беззаконнями нашими, що вчинили ми, ані за гріхами нашими воздай нам. *Ж* Господи, не згадай давніх беззаконь наших; скоро хай зустрінуть нас щедроти Твої, бо зубожіли ми вельми*.

Ж Поможі нам, Боже, Спасителю наш, задля слави Імені Твого. Господи, ізбав нас і очисти гріхи наші задля Імені Твого,

Євангеліє

Того часу Ісус сказав своїм учням: Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце.

Пс. 29, 2-3

Оферторій (спів на принесення дарів)

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me,
nec delectásti inimícos meos super me:
Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

Вознесу Тебе, Господи, бо Ти підняв мене і
не дав ворогам моїм радіти надо мною.
Господи, візвав я до Тебе, і Ти зцілив мене*.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

Fac nos, quásumus, Dómine, his munéribus
offeréndis conveniénter aptári: quibus
ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus
exórdium. Per Dominum...

Дай нам, Господи, бути гідно приготова-
ними цими дарами, які приносимо та
якими відмічаємо початок цього шанованого
таїнства. Через Господа...

Префація Великого Посту (в кінці месалика)

пор. Пс. 1, 2-3

Спів на Причастя

Qui meditábitur in lege Dómini die ac
nocte, dabit fructum suum in témpore
suo.

Хто в законі Господнім повчається день і
ніч, плід свій дасть у пору свою.

Молитва після Причастя

Percépta nobis, Dómine, praebeant
sacraménta subsídium: ut tibi grata
sint nostra ieiúnia, et nobis proficiant ad
medélam. Per Dominum...

Нехай прийняте Таїнство, Господи, по-
дасть нам поміч, щоб наш піст був угод-
ним Тобі, а нам послужив на зцілення. Через
Господа...

Молитва над вірними

Inclinántes se, Dómine, maieštáti tuæ,
propitiátus inténde: ut, qui divíno múnere
sunt refécti, coeléstibus semper nutriántur
auxíliis. Per Dominum...

Господи, вислухай милостиво тих, хто по-
клоняється величі Твоїй, щоб, насичені
небесним Даром, ми завжди живилися небес-
ною помічю. Через Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воє Усраїна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипїснець". Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.